

列王纪上第十七章译文对照

和合本王上 17:1 基列寄居的提斯比人以利亚对亚哈说：“我指着所事奉永生耶和华以色列的神起誓，这几年我若不祷告，必不降露，不下雨。”

拼音版王上 17:1 Jīliè jìjū de tí sī bǐ rén Yǐlià duì yà hā shuō, wǒ zhǐ zhe suǒ shìfèng yǒngshēng Yēhéhuá Yǐsèliè de shén qǐshì, zhè jǐ nián wǒ ruò bù dǎogào, bì bù jiàng lòu, bù xià yǔ.

吕振中王上 17:1 基列的提斯比（原文：基列的寄住者之中）有一位提斯比人以利亚对亚哈说：「我指着以色列的神、我侍立在他面前永活的永恒主来起誓；这几年除非凭我说话，天必不降露或下雨。」

新译本王上 17:1 提斯比人以利亚，就是从基列的提斯比来的先知，对亚哈说：“我指着我所事奉永活的耶和华以色列的神起誓，这几年若是没有我的命令，天必不降露，也不下雨。”

现代译王上 17:1 有一个先知叫以利亚，是基列的提斯比人。他对亚哈王说：「我指着我所尊崇的上主—以色列神的永生发誓：以后的两叁年内，除非我求天下雨，天不下雨，也不降露。」

当代译王上 17:1 有一位先知，名叫以利亚，他是基列的提斯比人，他对亚哈王说：“我奉永生的主、以色列的神的名警告你：在以后几年之中，倘若我不祷告祈求主，雨水就必不降在地上。”

思高本王上 17:1 基肋阿得提市贝出身的提市贝人厄里亚对阿哈布说：「我指着我所服侍的永生上主、以色列的天主起誓：这几年如果没有我的命令，天决不降露或落雨！」

文理本王上 17:1 旅于基列之提斯比人以利亚、告亚哈曰、我指所事维生之耶和华、以色列之神而誓、此数年间、非我有言、则雨露不降、

修订本王上 17:1 住在基列的提斯比人以利亚对亚哈说：“我指着所事奉永生的耶和华—以色列的神起誓，这几年我若不祷告，必不降露水，也不下雨。”

KJV 英王上 17:1 And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

NIV 英王上 17:1 Now Elijah the Tishbite, from Tishbe in Gilead, said to Ahab, "As the LORD, the God of Israel, lives, whom I serve, there will be neither dew nor rain in the next few years except at my word."

和合本王上 17:2 耶和华的话临到以利亚说：

拼音版王上 17:2 Yēhéhuá de huà lín dào Yǐlià shuō,

吕振中王上 17:2 耶和華的話傳與以利亞說：

新譯本王上 17:2 耶和華的話臨到以利亞說：

現代譯王上 17:2 上主對以利亞說：

當代譯王上 17:2 主又對以利亞說：“你離開這裡，往東面去，走到約但河以東的基立溪那裡躲起來吧，

思高本王上 17:2 有上主的話傳于厄里亞說：

文理本王上 17:2 耶和華諭以利亞曰、

修訂本王上 17:2 耶和華的話臨到以利亞，說：

KJV 英王上 17:2And the word of the LORD came unto him, saying,

NIV 英王上 17:2Then the word of the LORD came to Elijah:

和合本王上 17:3 “你離開這裡往東去，藏在約旦河東邊的基立溪旁。

拼音版王上 17:3 Nǐ líkāi zhèlǐ wǎng dōng qù, cáng zài Yuēdànhé dōngbiān de jī lì xī páng.

呂振中王上 17:3 「你離開這裡，轉而向東，去藏在約但河東面的基立溪谷中。

新譯本王上 17:3 “你離開這裡，向東方去，躲藏在約旦河東面的基立溪旁。

現代譯王上 17:3 「你離開這裡，往東走，到約旦河東邊的基立溪附近藏起來。

當代譯王上 17:3 主又對以利亞說：“你離開這裡，往東面去，走到約但河以東的基立溪那裡躲起來吧，

思高本王上 17:3 「你離開這裡，轉向東方，隱居在約但河東的革黎特小河旁。

文理本王上 17:3 去此東往、匿于約但東之基立溪濱、

修訂本王上 17:3 “你離開這裡往東去，躲在約旦河東邊的基立溪旁。

KJV 英王上 17:3Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

NIV 英王上 17:3"Leave here, turn eastward and hide in the Kerith Ravine, east of the Jordan.

和合本王上 17:4 你要喝那溪里的水，我已吩咐烏鴉在那裡供養你。”

拼音版王上 17:4 Nǐ yào hē nà xī lǐ de shuǐ, wǒ yǐ fēnfu wūyē zài nàlǐ gòngyǎng nǐ.

呂振中王上 17:4 你要喝那溪谷里的水；我已吩咐烏鴉在那裡供養你。」

新譯本王上 17:4 你要喝那溪里的水，我已經吩咐烏鴉在那裡供養你。”

現代譯王上 17:4 你可以喝溪里的水；我已經命令烏鴉送食物到那裡給你吃。」

當代譯王上 17:4 你可以喝基立溪的水，我已經吩咐烏鴉供應你的食物了。”

思高本王上 17:4 你要喝那小河里的水，我已經吩咐烏鴉在那裡供給你食物。」

文理本王上 17:4 可飲溪水、我命烏食爾、

修订本王上 17:4 你要喝那溪里的水，我已吩咐乌鸦在那里供养你。"

KJV 英王上 17:4And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

NIV 英王上 17:4You will drink from the brook, and I have ordered the ravens to feed you there."

和合本王上 17:5 于是，以利亚照着耶和華的话，去住在约旦河东的基立溪旁。

拼音版王上 17:5 Yúshì Yǐliyà zhào zhe Yēhéhuá de huà, qù zhù zài Yuēdàn hé dōng de jī lì xī páng.

吕振中王上 17:5 以利亚就去，照永恒主的话而行；他去住在约旦河东面的基立溪谷中。

新译本王上 17:5 于是以利亚去了，照着耶和華的话行了；他去住在约旦河东面的基立溪旁。

现代译王上 17:5 以利亚听从上主的命令去住在基立溪旁。

当代译王上 17:5 於是，以利亚就遵从主的话，住在约旦河东的基立溪旁。

思高本王上 17:5 厄里亚就依照上主的话去做，去住在约旦河东的革黎特小河旁。

文理本王上 17:5 遂遵耶和華命、往约旦东之基立溪滨居焉、

修订本王上 17:5 于是以利亚去了，他遵照耶和華的话做，去住在约旦河东的基立溪旁。

KJV 英王上 17:5So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.

NIV 英王上 17:5So he did what the LORD had told him. He went to the Kerith Ravine, east of the Jordan, and stayed there.

和合本王上 17:6 乌鸦早晚给他叼饼和肉来，他也喝那溪里的水。

拼音版王上 17:6 Wūyē zǎo wǎn gei tā diāo bǐng hé ròu lái, tā yě hē nà xī lǐ de shuǐ.

吕振中王上 17:6 乌鸦早晨给他叼饼和肉来，晚上也叼饼和肉来；他喝的就是那溪谷里的水。

新译本王上 17:6 乌鸦早晨给他送饼和肉来，晚上也送饼和肉来，他也喝那溪里的水。

现代译王上 17:6 他喝溪里的水；乌鸦每天早晨和傍晚都送饼和肉来给他。

当代译王上 17:6 乌鸦每天早晚都给他叼来肉和饼，他又饮用溪水。

思高本王上 17:6 乌鸦早晨给他送饼和肉来，晚上也给他送饼和肉来；渴了，就喝那小河里的水。

文理本王上 17:6 鸟朝夕以饼与肉给之、所饮者、此溪之水、

修订本王上 17:6 乌鸦早上给他叼饼和肉来，晚上也有饼和肉，他又喝溪里的水。

KJV 英王上 17:6And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

NIV 英王上 17:6The ravens brought him bread and meat in the morning and bread and meat in the evening, and he drank from the brook.

和合本王上 17:7 过了些日子，溪水就干了，因为雨没有下在地上。

拼音版王上 17:7 Guō le xiē rìzi, xī shuǐ jiù gān le, yīnwei yǔ méiyǒu xià zài dì shàng.

吕振中王上 17:7 过了相当的日子、溪谷乾了；因为那地方没有下雨。

新译本王上 17:7 过了一些日子，那溪就干了，因为没有雨下在地上。

现代译王上 17:7 过了一些时候，因为天不下雨，溪里的水都乾了。

当代译王上 17:7 可是，过了一段日子，因为天不下雨，溪水也就枯乾了。

思高本王上 17:7 不几天以后，那地方没有落雨，小河也干涸了。

文理本王上 17:7 日久无雨降于其地、溪水尽涸、○

修订本王上 17:7 过了些日子溪水干了，因为雨没有下在地上。

KJV 英王上 17:7And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

NIV 英王上 17:7Some time later the brook dried up because there had been no rain in the land.

和合本王上 17:8 耶和華的話臨到他說：

拼音版王上 17:8 Yēhéhuá de huà líndào tā shuō,

吕振中王上 17:8 永恒主的话传与他、说：

新译本王上 17:8 耶和華的話又臨到以利亞說：

现代译王上 17:8 於是，上主对以利亞說：

当代译王上 17:8 主又对他说：“你到西顿的撒勒法去吧，我已经吩咐那里的一个寡妇供养你。”

思高本王上 17:8 有上主的话传于厄里亚说：

文理本王上 17:8 耶和華諭以利亞曰、

修订本王上 17:8 耶和華的話臨到他，說：

KJV 英王上 17:8And the word of the LORD came unto him, saying,

NIV 英王上 17:8Then the word of the LORD came to him:

和合本王上 17:9 “你起身往西顿的撒勒法去（“撒勒法”与路加福音四章二十六节同），住在那里，我已吩咐那里的一个寡妇供养你。”

拼音版王上 17:9 Nǐ qǐshēn wǎng Xīdùn Desǎ lè fǎ (sǎ lè fǎ yǔ lùjiāfúyīn sì zhāng èr shí liù jié tóng) qù, zhù zài nàli. wǒ yǐ fēnfu nàli de yī gè guǎfu gōng yǎng nǐ.

吕振中王上 17:9 「你起身、往西顿的撒勒法去，住在那里；你就看吧，我吩咐了那里一个寡妇来供养

你。」

新译本王上 17:9 “你起来，往西顿的撒勒法去，住在那里；我已经吩咐那里的一个寡妇供养你。”

现代译王上 17:9 「你到西顿附近的撒勒法去，住在那里。我已经吩咐住在那里的那个寡妇供养你。」

当代译王上 17:9 主又对他说：“你到西顿的撒勒法去吧，我已经吩咐那里的一个寡妇供养你。”

思高本王上 17:9 「你起身往漆冬匝尔法特去，住在那里；我已吩咐那里的一个寡妇供养你。」

文理本王上 17:9 起往西顿之撒勒法、而居于彼、我已命在彼之嫠妇供养尔、

修订本王上 17:9 "你起身到西顿的撒勒法去，住在那里，看哪，我已吩咐那里的一个寡妇供养你。"

KJV 英王上 17:9 Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

NIV 英王上 17:9 "Go at once to Zarephath of Sidon and stay there. I have commanded a widow in that place to supply you with food."

和合本王上 17:10 以利亚就起身往撒勒法去。到了城门，见有一个寡妇在那里捡柴。以利亚呼叫她说：“求你用器皿取点水来给我喝。”

拼音版王上 17:10 Yìliyà jiù qǐshēn wǎng sā lè fǎ qù. dào le chéng mén, jiàn yǒu yī gè guǎfū zài nàlǐ jiǎn chái, Yìliyà hūjiào tā shuō, qiú nǐ yòng qìmǐn qǔ diǎn shuǐ lái gěi wǒ hē.

吕振中王上 17:10 以利亚就起身、往撒勒法去；到了城门，见有一个寡妇在捡柴。以利亚呼叫她、说：「求你用器皿取点水来给我喝好不好？」

新译本王上 17:10 于是以利亚起来，往撒勒法去了；他来到城门口的时候，就看见一个寡妇在那里捡柴；以利亚呼叫她，说：“请你用器皿取点水来给我！”

现代译王上 17:10 以利亚就到撒勒法去了。来到城门口的时候，他看见一个寡妇在捡柴。他就对她说：“请给我一点水喝。”

当代译王上 17:10 他来到撒勒法的城门口，看见一个寡妇在捡柴。以利亚就请她打水给自己喝。

思高本王上 17:10 他就起身往匝尔法特去了，来到城门时，看见一个寡妇在那里拾木柴。厄里亚唤她说：“请你用器皿取点水来给我喝！”

文理本王上 17:10 遂起、往撒勒法、至邑门、见嫠妇采薪、呼之曰、请尔以器、取水少许以饮我、

修订本王上 17:10 以利亚就起身往撒勒法去。他到了城门，看哪，有一个寡妇在那里捡柴。以利亚呼唤她说：“请你用器皿取点水来给我喝。”

KJV 英王上 17:10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

NIV 英王上 17:10 So he went to Zarephath. When he came to the town gate, a widow was

there gathering sticks. He called to her and asked, "Would you bring me a little water in a jar so I may have a drink?"

和合本王上 17:11 她去取水的时候，以利亚又呼叫她说：“也求你拿点饼来给我！”

拼音版王上 17:11 Tā qù qǔ shuǐ de shíhou, Yǐlià yòu hūjiào tā shuō, yě qiú nǐ ná diǎn bǐng lái gei wǒ.

吕振中王上 17:11 她去取的时候，以利亚又呼叫她、说：「求你也随手给我拿点儿饼来好么？」

新译本王上 17:11 她去取水的时候，以利亚又叫她，说：“请你也给我拿点饼来！”

现代译王上 17:11 寡妇要去拿水的时候，以利亚喊着说：「也请带些饼给我！」

当代译王上 17:11 那妇人打水的时候，以利亚就对她说：“请你给我拿一点饼来吧。”

思高本王上 17:11 她正要去取水的时候，厄里亚又叫住她说：「请你也顺便给我拿点饼来！」

文理本王上 17:11 妇往时、又呼之曰、请尔手持片饼与我、

修订本王上 17:11 她去取水的时候，以利亚又呼唤她说：“请你手里也拿点饼来给我。”

KJV 英王上 17:11 And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

NIV 英王上 17:11 As she was going to get it, he called, "And bring me, please, a piece of bread."

和合本王上 17:12 她说：“我指着永生耶和华你的 神起誓，我没有饼，坛内只有一把面，瓶里只有一点油。我现在找两根柴，回家要为我和我儿子做饼。我们吃了，死就死吧！”

拼音版王上 17:12 Tā shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng Yēhéhuá nǐde shén qǐshì, wǒ méiyǒu bǐng, tán nèi zhǐyǒu yī bǎ miàn, píng lǐ zhǐyǒu yídiǎn yóu. wǒ xiànzài zhǎo liǎng gēn chái, huí jiā yào wèi wǒ hé wǒ érzi zuò bǐng. wǒmen chī le, sǐ jiù sǐ ba.

吕振中王上 17:12 她说：「我指着永恒主你的永活神来起誓：我没有饼，只有坛内一把面粉，罐里一点儿油；你看，我正在捡两根柴，去为自己和儿子作饼；吃了来死，算了。」

新译本王上 17:12 她说：“我指着永活的耶和华你的 神起誓，我没有饼，缸里只有一把面粉，瓶里只有一点油。你看我正在捡两根柴，然后回去，为自己和儿子做饼，我们吃完了，就等死。”

现代译王上 17:12 寡妇说：「我对永生上主—你的神发誓，我没有饼。我所有的只是罐里一把面粉和瓶里一点点橄榄油。我到这里来捡柴，要带回家去预备仅有的一点食物，给我们母子吃；那是我们最后一顿饭了，以后只有等着饿死。」

当代译王上 17:12 可是，那妇人却回答说：“我指着永生的主、你的神告诉你：我没有饼，我家里只有一把面和一点点油；我出来捡柴就是要回去做饼，我和儿子吃了这最后一餐，就等着饿死了。”

思高本王上 17:12 那寡妇说：「我指着永生上主你的天主起誓：我没有饼，缸里只有一把面，罐里还

有一点油。你看，我正要拾两根木柴，回去为我和我的儿子做点东西，吃了等死。」

文理本**王上 17:12** 曰、我指尔之神、维生之耶和华以誓、我无饼、惟余一握之面于罌、少许之油于瓶、今采薪二、归而为我及子备之、食之而死、

修订本**王上 17:12** 她说：“我指着永生的耶和华—你的神起誓，我没有饼，坛内只有一把面，瓶里只有一点油。看哪，我去找两根柴，带回家为我和我儿子做饼。我们吃了，就等死吧！”

KJV 英王上 17:12 And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

NIV 英王上 17:12 "As surely as the LORD your God lives," she replied, "I don't have any bread--only a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. I am gathering a few sticks to take home and make a meal for myself and my son, that we may eat it--and die."

和合本**王上 17:13** 以利亚对她说：“不要惧怕，可以照你所说的去做吧！只要先为我做一个小饼，拿来给我，然后为你和你的儿子做饼。

拼音版**王上 17:13** Yìlià duì tā shuō, búyào jùpà. keyǐ zhào nǐ suǒ shuō de qù zuò ba. zhǐyào xiān wèi wǒ zuò yī gè xiǎo bǐng ná lái gěi wǒ, ránhòu wèi nǐ hé nǐ de érzi zuò bǐng.

吕振中**王上 17:13** 以利亚对她说：「不要怕；你只管去，照你所说的去作；只要先为我作个小烙饼，拿出来给我，然后去为你和你儿子作。

新译本**王上 17:13** 以利亚对她说：“不要惧怕，照着你所说的去作吧，不过要先为我做一个小饼，拿出来给我，然后才为你自己和儿子做饼。

现代译**王上 17:13** 以利亚对她说：「别担心；去做你的饭吧！可是先做一块小饼带给我，然后用剩下的做给你和你的儿子，

当代译**王上 17:13** 以利亚听了就安慰她说：“你不要害怕，你可以照样去做饼，只是你要先为我做一小块饼，然后再做你儿子和你自己的。

思高本**王上 17:13** 厄里亚对她说：「你不用害怕，仅管照你所说的去做；只是先为我做一个小饼，给我拿来！然后，再为你和你的儿子做，

文理本**王上 17:13** 以利亚曰、勿惧、其往、如尔所言而行、先为我作小饼、携之至、后为尔及子作饼、

修订本**王上 17:13** 以利亚对她说：“不要怕！你去照你所说的做吧！只要先为我做一个小饼，拿来给我，然后为你和你的儿子做饼；

KJV 英王上 17:13 And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.

NIV 英王上 17:13 Elijah said to her, "Don't be afraid. Go home and do as you have said. But first make a small cake of bread for me from what you have and bring it to me, and then make

something for yourself and your son.

和合本王上 17:14 因为耶和华以色列的神如此说：‘坛内的面必不减少，瓶里的油必不缺短，直到耶和华使雨降在地上的日子。’”

拼音版王上 17:14 Yīnwei Yēhéhuá Yǐsèliè de shén rúcǐ shuō, tán nèi de miàn bì bú jiǎnshǎo, píng lǐ de yóu bì bù quē duǎn, zhídào Yēhéhuá shǐ yǔ jiàng zài dì shàng de rìzi.

吕振中王上 17:14 因为永恒主以色列的神这么说：『?内的面粉决不至于用完，罐里的油决不至于短缺，直到永恒主降雨在地面上那日子。』」

新译本王上 17:14 因为耶和华以色列的神这样说：‘缸里的面粉必不会用完，瓶里的油决不会短缺，直等到耶和华降雨在地面上的日子。’”

现代译王上 17:14 因为上主—以色列的神这样说：『一直到我一上主降雨的那一天，罐里的面粉用不完，瓶里的油也用不尽。』」

当代译王上 17:14 以色列的主神说：在天降甘霖，五谷生长以前，你家里的面和油必定不会短缺。”

思高本王上 17:14 因为上主以色列的天主这样说：直到上主使雨落在这地上的那一天，缸里的面，决不会用完；罐里的油，也决不会缺少。」

文理本王上 17:14 盖以色列之神耶和华曰、罌内之面不减、瓶中之油不罄、迨耶和华降雨于地、

修订本王上 17:14 因为耶和华—以色列的神如此说：‘坛内的面必不用尽，瓶里的油必不短缺，直到耶和华使雨降在地上的日子。’”

KJV 英王上 17:14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.

NIV 英王上 17:14 For this is what the LORD, the God of Israel, says: 'The jar of flour will not be used up and the jug of oil will not run dry until the day the LORD gives rain on the land.'

和合本王上 17:15 妇人就照以利亚的话去行。她和她家中的人并以利亚，吃了许多日子。

拼音版王上 17:15 Fūrén jiù zhào Yǐliyà de huà qù xíng. tā hé tā jiā zhōng de rén, bìng Yǐliyà, chī le xǔduō rìzi.

吕振中王上 17:15 妇人就去，照以利亚所说的去行；她跟以利亚、和她家里的人、吃了许多日子。

新译本王上 17:15 她就去照着以利亚所说的作了。她和以利亚，以及她的家人，吃了许多日子。

现代译王上 17:15 寡妇就去照着以利亚吩咐她的做了。他们大家都有足够的食物吃，并且吃了好些日子。

当代译王上 17:15 於是，那寡妇就依照以利亚的话去做了。‘以利亚和寡妇的一家就这样吃用了许多天，

思高本王上 17:15 那个寡妇就照了厄里亚的话去做了；她和厄里亚并她的孩子吃了许多日子；

文理本王上 17:15 妇往、遵以利亚言而行、妇与其家、及以利亚、食之多日、

修订本王上 17:15 妇人就照以利亚的话去做。她和以利亚，以及她家中的人，吃了许多日子。

KJV 英王上 17:15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.

NIV 英王上 17:15 She went away and did as Elijah had told her. So there was food every day for Elijah and for the woman and her family.

和合本王上 17:16 坛内的面果不减少，瓶里的油也不短缺，正如耶和華藉以利亚所说的话。

拼音版王上 17:16 Tán nèi de miàn guǒ bú jiǎnshǎo, píng lǐ de yóu yě bù quē duǎn, zhēng rú Yēhéhuá jiè Yǐliya suǒ shuō de huà.

吕振中王上 17:16 坛内的面粉果然没有用完，罐里的油也没有短缺，正如永恒主的话、由以利亚经手所说的。

新译本王上 17:16 缸里的面粉果然没有用完，瓶里的油也没有短缺，正像耶和華借着以利亚所说的话一样。

现代译王上 17:16 正如上主藉以利亚所许诺的，罐里的面粉没有用完，瓶里的油也没有用尽。

当代译王上 17:16 面和油果然是用之不尽，就像主藉着以利亚所说的一样。

思高本王上 17:16 缸里的面，果然没有用完，罐里的油，也没有减少，正如上主借着厄里亚所说的话。

文理本王上 17:16 罌内之面不减、瓶中之油不罄、如耶和華藉以利亚所言、

修订本王上 17:16 坛内的面果然没有用尽，瓶里的油也不短缺，正如耶和華藉以利亚所说的话。

KJV 英王上 17:16 And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

NIV 英王上 17:16 For the jar of flour was not used up and the jug of oil did not run dry, in keeping with the word of the LORD spoken by Elijah.

和合本王上 17:17 这事以后，作那家主母的妇人，她儿子病了，病得甚重，以致身无气息。

拼音版王上 17:17 Zhè shì yǐhòu, zuò nà jiā zhǔ mǔ de fùrén, tā érzi bìng le. bìng dé shén zhòng, yìzhì shēn wú qìxī.

吕振中王上 17:17 这些事以后、那家主母的妇人她儿子病了，病得很厉害，以致那孩子连奄奄的气息都没有。

新译本王上 17:17 这些事以后，那妇人，就是那个家庭的主人的儿子病了。他的病情十分严重，以致呼吸都停止了。

现代译王上 17:17 过了一段时间，寡妇的儿子生病，越来越重，最后病死了。

当代译王上 17:17 后来，那妇人的儿子害了重病，最后还死了。

思高本**王上 17:17** 这事以后，那妇人，即那家的主母的儿子病了，病得很重，就断了气。

文理本**王上 17:17** 厥后、家主之子遭疾甚剧、至无气息、

修订本**王上 17:17** 这事以后，那妇人，就是那家的女主人，她的儿子病了，病得很重，甚至没有气息。

KJV 英王上 17:17 And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

NIV 英王上 17:17 Some time later the son of the woman who owned the house became ill. He grew worse and worse, and finally stopped breathing.

和合本王上 17:18 妇人对以利亚说：“神人哪，我与你何干？你竟到我这里来，使神想念我的罪，以致我的儿子死呢？”

拼音版**王上 17:18** Fùrén duì Yǐlià shuō, shén rén nǎ, wǒ yǔ nǐ hé gān. nǐ jìng dào wǒ zhèlǐ lái, shǐ shén xiǎngniàn wǒ de zuì, yǐzhì wǒ de érzi sǐ ne.

吕振中**王上 17:18** 妇人对以利亚说：「神人哪，我与你之间有什么相干？你竟到我这里来，重翻起我罪孽的旧案，而使我儿子死阿！」

新译本**王上 17:18** 于是妇人对以利亚说：“神人哪，我跟你有什么关系呢？你竟到我这里来，使耶和華想起我的罪孽，杀死我的儿子。”

现代译**王上 17:18** 寡妇对以利亚说：「神所重用的仆人哪，你为甚麽这样待我？你到这里来是要使神记起我的罪，使我的儿子死吗？」

当代译**王上 17:18** 那妇人对以利亚说：“神人啊，我跟你有什么关系呢？你到我这里来，难道是要讨罚我的罪，取我儿子的性命吗？”

思高本**王上 17:18** 妇人于是对厄里亚说：「天主的人，我与你有什么关系？你到我这里来，竟叫上主记起我的罪恶，杀死了我的儿子！」

文理本**王上 17:18** 妇谓以利亚曰、神仆欤、我与尔何与、尔来此、使忆我罪、而杀我子耶、

修订本**王上 17:18** 妇人对以利亚说：“神人哪，我跟你有什么关系，你竟到我这里来，使神记起我的罪，以致我的儿子死了呢？”

KJV 英王上 17:18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

NIV 英王上 17:18 She said to Elijah, "What do you have against me, man of God? Did you come to remind me of my sin and kill my son?"

和合本王上 17:19 以利亚对她说：“把你儿子交给我。”以利亚就从妇人怀中把孩子接过来，抱到他所住的楼中，放在自己的床上。

拼音版王上 17:19 Yìlià duì tā shuō, bǎ nǐ érzi jiāo gei wǒ. Yìlià jiù cóng fùrén huái zhōng jiāng hái zi jiē guō lái, bào dào tā suǒ zhù de lóu zhōng, fàng zài zìjǐ de chuáng shàng,

吕振中王上 17:19 以利亚对她说：「把你儿子交给我。」以利亚就从妇人怀中把孩子接过来，抱上去到自己所住的房顶屋里，让孩子躺在以利亚自己的床上。

新译本王上 17:19 以利亚对她说：“把你的儿子交给我吧！”以利亚就从她的怀中把孩子接过来，抱他上到自己所住的楼上去，放在自己的床上。

现代译王上 17:19 以利亚说：「把孩子交给我！」他从寡妇怀里把孩子抱过来，带到楼上他住的房间，放在床上。

当代译王上 17:19 以利亚从妇人的怀中接过孩子，抱他到自己楼上的房间去，放在床上，

思高本王上 17:19 厄里亚对妇人说：「把你的儿子交给我！」于是厄里亚从她怀里接过孩子来，抱到他住的楼上，放在自己的床上，

文理本王上 17:19 曰、以子付我、遂取诸母怀、抱至所居之楼、置于己床、

修订本王上 17:19 以利亚对她说：“把你儿子交给我。”以利亚就从妇人怀中接过孩子来，抱到他所住的顶楼，放在自己的床上。

KJV 英王上 17:19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

NIV 英王上 17:19 "Give me your son," Elijah replied. He took him from her arms, carried him to the upper room where he was staying, and laid him on his bed.

和合本王上 17:20 就求告耶和华说：“耶和华我的 神啊！我寄居在这寡妇的家里，你就降祸与她，使她的儿子死了吗？”

拼音版王上 17:20 Jiù qiú gào Yēhéhuá shuō, Yēhéhuá wǒde shén a, wǒ jìjū zài zhè guǎfu de jiā lǐ, nǐ jiù jiàng huò yǔ tā, shǐ tāde érzi sǐ le ma.

吕振中王上 17:20 他就向永恒主哀呼说：「永恒主我的神阿，我寄居在这寡妇家里，难道你竟降祸于她，使她的儿子死了么？」

新译本王上 17:20 以利亚呼求耶和华说：“耶和华我的 神啊，我寄居在这寡妇的家里，你也降祸与她，使她的儿子死去吗？”

现代译王上 17:20 然后以利亚大声祷告：「上主—我的神啊！你为甚麽降灾祸给这寡妇呢？我借宿在她家里，你却叫她的儿子死！」

当代译王上 17:20 又祷告主说：“主我的神啊，我寄居在这寡妇的家里，她尽力款待我，你为甚麽要夺去她儿子的性命呢？”

思高本王上 17:20 呼求上主说：「上主，我的天主！我寄居在这寡妇家中，难道你也忍心加害于她，杀死她的儿子吗？」

文理本**王上 17:20** 吁耶和华曰、我神耶和华欤、我旅此嫠之家、汝岂降灾于彼、以杀其子乎、

修订本**王上 17:20** 他求告耶和华说：“耶和华—我的神啊，我寄居在这寡妇的家里，你却降祸于她，使她的儿子死了吗？”

KJV 英王上 17:20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

NIV 英王上 17:20 Then he cried out to the LORD, "O LORD my God, have you brought tragedy also upon this widow I am staying with, by causing her son to die?"

和合本王上 17:21 以利亚三次伏在孩子的身上求告耶和华说：“耶和华我的 神啊，求你使这孩子的灵魂仍入他的身体！”

拼音版**王上 17:21** Yìlià sān cì fú zài hái zǐ de shēnshang, qiú gào Yēhéhuá shuō, Yēhéhuá wǒ de shén a, qiú nǐ shǐ zhè hái zǐ de líng hún réng rù tā de shēn tǐ.

吕振中**王上 17:21** 以利亚身对身地伏在孩子身上三次，向永恒主哀呼说：「永恒主我的神阿，叫这孩子魂回身上吧！」

新译本**王上 17:21** 然后，以利亚三次伏在孩子的身上，向耶和华呼求说：“耶和华我的 神，求你恢复这孩子的生命吧。”

现代译**王上 17:21** 以利亚叁次伏在孩子身上，祈求说：「上主—我的神啊，求你使这孩子还魂吧！」

当代译**王上 17:21** 祷告完了，他就叁次伏在孩子身上，求告主说：“主我的神啊，求你让这孩子活过来吧。”

思高本**王上 17:21** 厄里亚三次伏在孩子身上，呼求上主说：「上主，我的天主，求你使这孩子的灵魂再回到他身上！」

文理本**王上 17:21** 乃伏于子身者三、吁耶和华曰、我神耶和华欤、祈使此子之魂、返于其躯、

修订本**王上 17:21** 以利亚三次伏在孩子的身上，求告耶和华说：“耶和华—我的神啊，求你使这孩子的生命回归给他吧！”

KJV 英王上 17:21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

NIV 英王上 17:21 Then he stretched himself out on the boy three times and cried to the LORD, "O LORD my God, let this boy's life return to him!"

和合本王上 17:22 耶和华应允以利亚的话，孩子的灵魂仍入他的身体，他就活了。

拼音版**王上 17:22** Yēhéhuá yīng yún Yìlià de huà, hái zǐ de líng hún réng rù tā de shēn tǐ, tā jiù huó le.

吕振中**王上 17:22** 永恒主听了以利亚的声音；孩子魂回，他就活了。

新译本王上 17:22 耶和華垂听了以利亞的話，孩子的生命果然恢復，活過來了。

現代譯王上 17:22 上主垂听了以利亞的禱告，孩子又開始呼吸，活過來了。

當代譯王上 17:22 主听了以利亞的祈求，孩子就還魂復生了。

思高本王上 17:22 上主听了厄里亞的呼求，孩子的靈魂又回到他身上，孩子就又活了。

文理本王上 17:22 耶和華允其所祈、子魂乃返而蘇、

修訂本王上 17:22 耶和華听了以利亞的呼求，孩子的生命歸回給他，他就活了。

KJV 英王上 17:22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

NIV 英王上 17:22 The LORD heard Elijah's cry, and the boy's life returned to him, and he lived.

和合本王上 17:23 以利亞將孩子從樓上抱下來，進屋子交給他母親說：“看哪！你的兒子活了！”

拼音版王上 17:23 Yǐlìyà jiāng hái zǐ cóng lóu shàng bào xià lái, jìn wū zǐ jiāo gei tā mǔqīn, shuō, kàn nǎ, nǐ de ér zǐ huó le.

呂振中王上 17:23 以利亞將孩子抱起來，從房頂屋子抱下來到屋子里，交給他母親，說：「看哪，你兒子活了。」

新譯本王上 17:23 以利亞把孩子抱起來，從樓上下到屋子里去，把孩子交給他的母親；以利亞說：“看，你的兒子活了！”

現代譯王上 17:23 以利亞把孩子抱回樓下，交給他母親，對她說：「看哪，你的孩子活了！」

當代譯王上 17:23 以利亞將孩子從樓上抱下來，交給他的母親說：“你看，孩子活過來了！”

思高本王上 17:23 厄里亞將孩子從樓上抱下來，到房間內，把孩子交給他的母親說：「看，你兒子活了！」

文理本王上 17:23 以利亞携之下樓、入室、付于其母、曰、汝子復生矣、

修訂本王上 17:23 以利亞把孩子從樓上抱下來，進了房間交給他母親，說：“看，你的兒子活了！”

KJV 英王上 17:23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

NIV 英王上 17:23 Elijah picked up the child and carried him down from the room into the house. He gave him to his mother and said, "Look, your son is alive!"

和合本王上 17:24 婦人對以利亞說：“現在我知道你是神人，耶和華借你口所說的話是真的。”

拼音版王上 17:24 Fùrén duì Yǐlìyà shuō, xiànzài wǒ zhīdào nǐ shì shén rén, Yēhéhuá jiè nǐ kǒu suǒ shuō de huà shì zhēn de.

呂振中王上 17:24 婦人對以利亞說：「現在我才知道你真是個神人，而永恒主的話又真地由你口中說出。」

新译本王上 17:24 妇人对以利亚说：“现在我知道你是神人，耶和华借着你的口所说的话是真实的。”

现代译王上 17:24 寡妇说：「现在我确实知道你是圣人；上主藉着你说的话都是真实的！」

当代译王上 17:24 那妇人对以利亚说：“现在，我知道你真是从主而来的先知了。主藉着你口所说的都是真的。”

思高本王上 17:24 那妇人对厄里亚说：「现在我知道你是天主的人，上主借你的口所说的话，确是真理。」

文理本王上 17:24 妇曰、我今知尔乃神仆、耶和华藉尔口所言者、真实无妄、

修订本王上 17:24 妇人对以利亚说：“现在我知道你是神人，耶和华藉你口所说的话是真的。”

KJV 英王上 17:24 And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.

NIV 英王上 17:24 Then the woman said to Elijah, "Now I know that you are a man of God and that the word of the LORD from your mouth is the truth."